Porównanie tłumaczeń Marka 5:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wyruszyli na drugą stronę morza do krainy Gadareńczyków |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przybyli na drugi brzeg morza,\* do kraju Gerazeńczyków.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przyszedł na (przeciwny brzeg) morza do krainy Gerazeńczyków\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wyruszyli na drugą stronę morza do krainy Gadareńczyków |

1. 1) <x>480 5:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Gerazeńczyków, Γερασηνῶν א B (IV); Gadareńczyków, Γαδαρηνων A C (V), k w w sl; por. <x>490 8:26</x>. W <x>470 8:2</x>, 8: Gedareńczyków, Γαδαρηνῶν, B (IV). Prawdopodobnie bowiem chodzi o wioskę Khersa (Geraza), leżącą w okręgu Gadary, ok. 11 km na pd wsch, nie zaś o miasto Geraza położone ok. 50 km dalej (<x>480 5:1</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Albo: Gergezytów, albo Gadareńczyków - według różnych rękopisów. [↑](#footnote-ref-4)